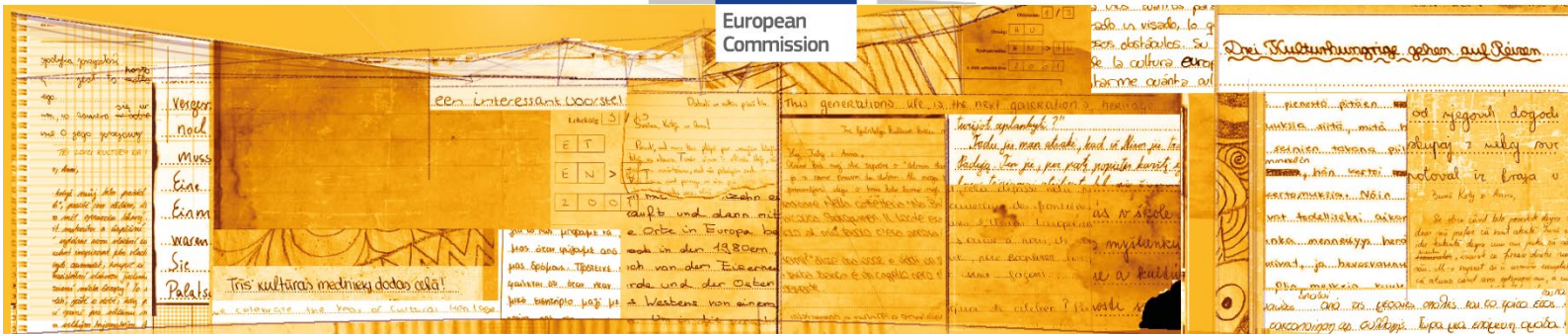




European Commission



# Juvenes Translatores -käännöskilpailun säännöt

JOHDANTO.....	3
VALMISTELUVAIHE .....	3
KÄÄNNÖSKILPAILU .....	4
PALKINTOTILAISSUUS.....	4
VALMISTELUVAIHE .....	4
1. KILPAILUN KÄYNNISTÄMINEN JA KOULUJEN REKISTERÖINTI .....	4
1.1. Mitkä koulut voivat osallistua?.....	5
1.2. Koulujen rekisteröityminen .....	5
1.3. Rekisteröityvän koulun velvoitteet .....	6
1.4 Tarvittava tietotekninen välineistö .....	6
2. KOULUJEN VALINTA.....	7
3. OSALLISTUJEN REKISTERÖINTI.....	8
3.1. Osallistujien rekisteröinti kilpailualustalla.....	8
3.2. Osallistujien valintaperusteet.....	8
3.3. Henkilötietojen suoja .....	8
3.4. Kieliparit.....	9
KÄÄNNÖSKILPAILU .....	9
4. KILPAILUN JÄRJESTÄMINEN JA VARSINAINEN KILPAILUPÄIVÄ .....	9
4.1. Osallistujat, joilla on erityistarpeita.....	11
4.2. Vastuu kilpailun käytännön järjestelyistä.....	11
4.3. Saavatko osallistujat käyttää kilpailussa sanakirjoja tai käännösohjelmia?.....	11
5. KÄÄNNÖSTEN ARVIOINTI JA JULKAISEMINEN .....	12
5.1. Arviointi .....	12
5.2. Arviointiperusteet .....	12

5.3. Voittajien julistaminen ja henkilötietoja koskeva käyttöoikeuden luovutuslomake .....	13
PALKINTOTILAISUUS.....	13
6. PALKINTOTILAISUUS.....	13
7. KUSTANNUKSET.....	14
8. SÄÄNTÖJEN JA OHJEIDEN TULKINTA.....	14
Lisätietoa .....	14

## JOHDANTO

Euroopan komission käännöstoimen pääosasto järjestää **verkkoalustalla toteutettavan *Juvenes Translatores 2022* -käännöskilpailun** Euroopan unionissa sijaitseville toisen asteen oppilaitoksille.

Kilpailun päävaiheisiin kuuluvat

- **valmisteluvaihe**
- verkkoalustalla toteutettava **käännöskilpailu**
- **kunniamainintojen** myöntäminen parhaimmistolle
- **palkintotilaisuus voittajille.**

Kutakin vaihetta koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja ohjeet esitetään kohdissa 1–8.

## VALMISTELUVAIHE

Valmisteluvaiheeseen kuuluvat


- kilpailuilmoituksen julkaiseminen
- koulujen rekisteröityminen
- koulujen satunnaisvalinta
- koulujen vastuulla oleva opiskelijoiden rekisteröinti
- paikalliset valmistelut (ks. sääntöjen kohdat 1–3).

Käännöstoimen pääosasto **ilmoittaa kilpailusta** virallisella *Juvenes Translatores* verkkosivustolla [https://ec.europa.eu/info/education/juvenes-translatores\\_en](https://ec.europa.eu/info/education/juvenes-translatores_en) ja lisää sivustolle linkin, josta pääsee rekisteröitymään kilpailualustalle.

Kilpailusta ilmoitetaan myös sosiaalisessa mediassa:

Facebook: <https://www.facebook.com/translatores/>

Instagram: <https://www.instagram.com/translatingforeurope>

 Jos koulu haluaa osallistua *Juvenes Translatores* -kilpailuun, sen on **rekisteröidyttävä kilpailualustalla** rekisteröitymisaikana **2.9.2022 klo 12.00 (keskipäivä Keski-Euroopan aikaa) – 20.10.2022 klo 12.00 (keskipäivä Keski-Euroopan aikaa)** (ks. kohta 1). Linkki kilpailualustalle julkaistaan [virallisella \*Juvenes Translatores\* -sivustolla](#) ja sosiaalisessa mediassa, kun rekisteröitymisaika alkaa.

**Kilpailuun osallistuvat koulut valitaan arpomalla** (ks. kohta 2).

Kukin valittu koulu valitsee opiskelijoidensa joukosta kilpailuun **2–5 osallistujaa**. Koulun on ilmoitettava heidän nimensä ja kunkin valitsema kielipari (mistä kielestä mihin kieleen osallistuja aikoo kääntää) kilpailualustalla **viimeistään 16.11.2022** (ks. kohta 3).

Koulu vastaa **kilpailun paikallisista järjestelyistä**. Niitä ovat kaikki käytännön järjestelyt, kuten tilojen, henkilöstön ja tarvittavan tietoteknisen infrastruktuurin järjestäminen kilpailua varten (ks. kohta 1.1). Koulun on myös varmistettava, että kilpailu toteutetaan oikeudenmukaisesti ja puolueettomasti (ks. kohdat 1.3, 4 ja 7).

## KÄÄNNÖSKILPAILU

**Kilpailu järjestetään 24.11.2022 klo 10–12 (Keski-Euroopan aikaa).**

Kilpailupäivänä kunkin osallistujan on kirjauduttava kilpailualustalle käyttäen hänelle rekisteröitymisen yhteydessä luotua henkilökohtaista käyttäjätunnusta/salasanaa. Kun osallistuja kirjautuu järjestelmään, käännettävä teksti tulee näytölle. Osallistujien on tehtävä käännöksensä verkkoalustalla (ei paperilla) ja lähetettävä se kilpailualustan kautta. Kukin koulu huolehtii omista koejärjestelyistään. Käännökset on tehtävä niille säädettyssä määräajassa (ks. kohta 4).

Käännöstoimen pääosasto **arvioi** käännökset ja valitsee **yhden voittajakäännöksen jokaisesta EU:n jäsenmaasta** (ks. kohta 5).

## PALKINTOTILAISUUS

**Voittajat** kutsutaan **kevällä 2023** Brysselissä järjestettävään **palkintotilaisuuteen**. Käännöstoimen pääosasto korvaa matka- ja majoituskustannukset voittajalle, yhdelle mukana matkustavalle aikuiselle ja yhdelle opettajalle jokaisesta EU-maasta (ks. kohta 6).

Kaikki kilpailua koskevat tärkeät tiedot julkaistaan virallisella [Juvenes Translatores sivustolla](#) ja sosiaalisessa mediassa. Opettajan, joka vastaa kilpailujärjestelyistä koulussaan, on syytä seurata näitä lähteitä säännöllisesti, jotta kaikki tieto varmasti välittyy.

## VALMISTELUVAIHE

### 1. KILPAILUN KÄYNNISTÄMINEN JA KOULUJEN REKISTERÖINTI

Käännöstoimen pääosasto julkaisee kilpailuilmoituksen virallisella *Juvenes Translatores* -verkkosivustolla ([https://ec.europa.eu/info/education/juvenes-translatores\\_fi](https://ec.europa.eu/info/education/juvenes-translatores_fi))

**2.9.2022 klo 12.00 (keskipäivä Keski-Euroopan aikaa).**

Koulujen, jotka haluavat osallistua kilpailuun, on täytettävä tietyt ehdot (ks. kohta 1.1).

Koulujen, jotka haluavat osallistua, on **rekisteröidyttävä kilpailualustalla** (ks. kohta 1.2). Linkki alustalle julkaistaan virallisella [Juvenes Translatores -sivustolla](#) ja sosiaalisessa mediassa, kun rekisteröitymisaika alkaa.

Rekisteröityessään koulu sitoutuu tiettyihin sääntöihin ja toimiin (ks. kohta 1.3).

### 1.1. Mitkä koulut voivat osallistua?

Kilpailuun voivat osallistua vain toisen asteen oppilaitokset. Kilpailuun eivät voi osallistua kielikoulut ja muut kielikursseja järjestävät organisaatiot, jotka eivät ole toisen asteen opetussuunnitelman mukaisia laitoksia.

Koulujen on täytettävä seuraavat edellytykset:

- koulu sijaitsee jossakin EU-maassa
- koulu on yhden tai useamman EU-maan opetusviranomaisten hyväksymä oppilaitos
- koulu ilmoittaa kilpailuun 2–5 opiskelijaansa, jotka ovat syntyneet **vuonna 2005**
- koululla on **internet-yhteys**
- koululla on tarvittava tietotekninen välineistö (ks. kohta 1.4).

### 1.2. Koulujen rekisteröityminen

Vastuuopettajan on ennen rekisteröitymistä varmistettava, että **koulun rehtori/johtaja hyväksyy kilpailuun osallistumisen** (ainoastaan opettajat voivat rekisteröidä koulun, opiskelijat eivät voi sitä tehdä).

**Kukin koulu saa jättää vain yhden rekisteröitymislomakkeen.** Rekisteröitymisen yhteydessä on ilmoitettava

- koulun nimi ja osoite
- vastuuopettajan nimi
- sähköpostiosoite (vähintään yksi).

**Yhteydenottoihin käytetään vain tätä sähköpostiosoitetta**, joten koulun on

- seurattava saapuvaa sähköpostia säännöllisesti (myös roskapostikansiota)
- varmistettava, että postilaatikkoon mahtuu uusia viestejä.

Koulujen, jotka haluavat osallistua, on **rekisteröidyttävä kilpailualustalla**. Linkki alustalle julkaistaan virallisella [Juvenes Translatores -sivustolla](#) ja sosiaalisessa mediassa, kun rekisteröitymisaika alkaa.

Rekisteröitymisaika alkaa **2.9.2022 klo 12.00 (keskipäivä Keski-Euroopan aikaa)** ja päättyy **20.10.2022 klo 12.00 (keskipäivä Keski-Euroopan aikaa)**. Puutteellisia tai myöhästyneitä rekisteröitymisiä ei hyväksytä.

Koulujen on luotava itselleen käyttäjätili ja käyttäjätunnus/salasana ja ilmoitettava kaikki rekisteröitymislomakkeessa vaaditut tiedot. Käyttäjätiliä koskevat tiedot on pidettävä tallessa, koska niitä tarvitaan aina, kun kirjaudutaan kilpailualustalle (myös osallistujat tarvitsevat niitä kilpailupäivänä).

Koulun nimi on ilmoitettava kokonaisuudessaan käyttäen kaikkia kielikohtaisia aakkosia ja erityismerkkejä sekä mahdollisia isoja alkukirjaimia. Lyhenteitä ei saa käyttää. Esimerkiksi: Ukmergės Šilės Šilevičiaus gimnazija, Etu-Töölön lukio.

### 1.3. Rekisteröityvän koulun velvoitteet

Rekisteröityessään kilpailuun koulu sitoutuu noudattamaan kilpailun sääntöjä ja ohjeita ja – jos se valitaan mukaan kilpailuun – järjestämään koulussa käänöskokeen **24.11.2022**.

Tämä pitää sisällään seuraavaa:

- vuonna 2005 syntyneiden kilpailijoiden valinta ja rekisteröinti
- sopivien tilojen, tietoteknisten välineiden (ks. kohta 4.1) ja henkilöstön järjestäminen käänöskoetta varten
- huolehtiminen siitä, että kilpailuun valitut opiskelijat voivat osallistua kokeeseen
- huolehtiminen siitä, että kilpailuun valitut opiskelijat ja heidän vanhempansa tai huoltajansa tuntevat nämä säännöt ja ohjeet ja hyväksyvät ne
- koeolosuhteiden tasapuolisuuden ja puolueettomuuden varmistaminen
- Lisäksi jos koulun opiskelija voittaa käänöskilpailun, on koulun myönnettävä hänelle ja hänen opettajalleen vapaata koulutyöskentelyä, jotta he voivat osallistua Brysselissä järjestettävään palkintotilaisuuteen.

Koulun on myös suostuttava siihen, että jos se valitaan kilpailuun, sen nimi julkaistaan virallisella [Juvenes Translatores -sivustolla](#).

Jos koulu ei noudata näitä sitoumuksia, se voidaan sulkea pois kilpailusta.

### 1.4 Tarvittava tietotekninen välineistö

- Kullekin osallistujalle erillinen tietokone
- Kohdekielen mukainen näppäimistö
- Tietoteknisten järjestelyjen on oltava valmiina hyvissä ajoin ennen kilpailun alkamista

Koulun vastuulla on, että internetyhteys (vähintään 1 Mbit/s) ja kaikki tietotekniset välineet toimivat asianmukaisesti.

Tietokoneen tekniset vaatimukset:

- Käyttöjärjestelmät:
  - Windows 10 tai uudempi versio
  - iOS 12.3 tai uudempi versio
- Selaimet:
  - Chrome 101 tai myöhempi versio
  - Firefox 100 tai myöhempi versio
  - Safari 15.4 tai myöhempi versio
  - Edge 100 tai myöhempi versio

- Opera 86 tai myöhempi versio

Selaimissa ei saa olla ohjelmaliitännäisiä, kuten oikolukuohjelmia tai estojärjestelmiä. Java Scriptin on oltava käytössä.

## 2. KOULUJEN VALINTA

Rekisteröitymisajan päätyttyä valitaan kilpailuun osallistuvat koulut rekisteröityneiden koulujen joukosta sähköisellä arvonnalla.

Kustakin maasta valittavien koulujen määrä on sama kuin kyseisen maan paikkaluku Euroopan parlamentissa.

Jäsenmaa	Koulut
Itävalta	19
Belgia	21
Bulgaria	17
Kroatia	12
Kypros	6
Tšekki	21
Tanska	14
Viro	7
Suomi	14
Ranska	79
Saksa	96
Kreikka	21
Unkari	21
Irlanti	13
Italia	76
Latvia	8
Liettua	11
Luxemburg	6
Malta	6
Alankomaat	29
Puola	52
Portugali	21
Romania	33
Slovenia	8
Slovakia	14
Espanja	59
Ruotsi	21
<b>YHTEENSÄ</b>	<b>705</b>

**Koulut luetaan kuuluviksi sijaintimaansa kiintiöön.** Esimerkiksi Ranskassa sijaitseva espanjalainen koulu *IES Liceo español Luis Buñuel* lasketaan kuuluvaksi Ranskan kiintiöön.

**Valittujen koulujen luettelo** julkaistaan virallisella [Juvenes Translatores -sivustolla](#) lokakuun 2022 lopussa. Valinta on lopullinen, eikä siitä voi valittaa. Jos valittu koulu

kuitenkin vetäytyy kilpailusta tai ei pysty osallistumaan siihen, voidaan ajan ja resurssien salliessa suorittaa toinen arvonta kyseisen maan kiintiön täyttämiseksi. Tällaisessa tapauksessa ei verkkosivustolla olevaa osallistuvien koulujen luetteloa välttämättä päivitetä, vaan mukaan valitulle koululle ilmoitetaan asiasta suoraan.

### 3. OSALLISTUJIEN REKISTERÖINTI

**Jos koulu tulee arvonnassa valituksi kilpailuun (ks. kohta 2), osallistujat (ks. kohta 3.1) ja heidän valitsemansa kieliparit (ks. kohta 3.4) on rekisteröitävä kilpailualustalla 16.11.2022 klo 12.00 (keskipäivä Keski-Euroopan aikaa) mennessä.** Tämän ajankohdan jälkeen osallistujia tai heidän kielivalintojaan ei voi enää muuttaa. Jos tähän määräaikaan mennessä koulu ei ole rekisteröinyt 2–5 osallistujaa, sen osallistuminen peruutetaan ja jokin muu koulu voidaan valita sen tilalle. Jos koulu ei jostakin yllättävästä syystä voikaan osallistua kilpailuun, pyydetään siitä ilmoittamaan kilpailun järjestäjille mahdollisimman pian.

#### 3.1. Osallistujien rekisteröinti kilpailualustalla

Jokainen valittu koulu voi rekisteröidä kilpailualustalla opiskelijoidensa joukosta **2–5 osallistujaa**, joiden on oltava

- **vuonna 2005 syntyneitä** ja
- **pysyvästi kirjoilla** kyseissä koulussa.

Syntymävuotta koskevan säännön tarkoituksena on, että kaikkien EU-maiden koulutusjärjestelmiä kohdellaan tasavertaisesti.

Koulun on ilmoitettava kunkin kilpailuun osallistuvan opiskelijan vanhemmille tai huoltajille tämän osallistumisesta kilpailuun.

Koulujen on rekisteröitävä kilpailuun osallistuvat opiskelijansa kilpailualustalla **16.11.2022 klo 12.00 (keskipäivä Keski-Euroopan aikaa)** mennessä.

#### 3.2. Osallistujien valintaperusteet

Koulut voivat määritellä omat valintaperusteensa, joiden on oltava selkeät, oikeudenmukaiset ja syrjimättömät. Jos käännöstoimen pääosasto katsoo, että koulu on käyttänyt epäoikeudenmukaisia tai syrjiviä valintaperusteita, koulu voidaan sulkea pois kilpailusta.

#### 3.3. Henkilötietojen suoja

Käännöstoimen pääosasto huolehtii siitä, että kaikki toimitetut henkilötiedot suojataan asiaa koskevan lainsäädännön mukaisesti.



Koulujen nimet sekä kansallisten voittajien nimet ja heidän käännöksensä julkaistaan (ks. kohta 5). Lisäksi tiedotusvälineissä voidaan julkaista reportaaseja voittajien matkasta Brysseliin palkintotilaisuuteen.

Lisätietoa siitä, miten käännöstoimen pääosasto huolehtii henkilötietojen suojasta, on *Juvenes Translatores* -kilpailun henkilötietoja koskevassa käyttöoikeuden luovutuslomakkeessa ja tietosuojaperiaatteissa. Ne lähetetään sähköpostitse kilpailun voittajien opettajille.

### 3.4. Kieliparit

Koulun on ilmoitettava kunkin osallistujan valitsema **kielipari** eli mistä kielestä ja mihin kieleen hän kääntää. *Lähdekieli* = kieli, josta käännetään. *Kohdekieli* = kieli, johon käännetään.

Jokainen osallistuja voi kääntää mistä tahansa EU:n virallisesta kielestä mihin tahansa toiseen EU:n viralliseen kieleen. EU:n viralliset kielet ovat:

bulgaria (BG), englanti (EN), espanja (ES), hollanti (NL), iiri (GA), italia (IT), kreikka (EL), kroaatti (HR), latvia (LV), liettua (LT), malta (MT), portugali (PT), puola (PL), ranska (FR), romanian (RO), ruotsi (SV), saksa (DE), slovakki (SK), sloveeni (SL), suomi (FI), tanska (DA), tšekki (CS), unkari (HU) ja viro (ET).

Kunkin osallistujan valitsema kielipari on ilmoitettava kilpailualustalla osallistujien rekisteröimisen määräaikaan mennessä. Kieliparia ei voi muuttaa määräajan umpeuduttua 16.11.2022. Varmistakaa, että kielipareja koskevat tiedot on ilmoitettu oikein.

On erittäin suositeltavaa, että osallistujat kääntävät *äidinkieleensä* tai vahvimpaan kieleensä. Sen on kuitenkin oltava yksi edellä mainituista EU:n virallisista kielistä.

## KÄÄNNÖSKILPAILU

### 4. KILPAILUN JÄRJESTÄMINEN JA VARSINAINEN KILPAILUPÄIVÄ

**Kilpailu järjestetään 24.11.2022 klo 10–12 (Keski-Euroopan aikaa).**

Kilpailupäivänä osallistujat kirjautuvat samanaikaisesti kilpailualustalle käyttäen kukin omaa käyttäjätunnustaan/salasanansa (joka on toimitettu sähköpostitse vastuuopettajalle kilpailuun rekisteröitymisen yhteydessä). Kun osallistuja on kirjautunut sisään, tulee käännettävä lähdeteksti hänen valitsemallaan kielellä näkyviin hänen tietokoneelleen. Hän voi kirjoittaa käännöksensä lähdetekstin viereen. **Työn edetessä osallistujien on syytä muistaa tallentaa käännöksensä säännöllisin väliajoin.** Kun osallistujat ovat saaneet käännöksensä valmiiksi tai kun kilpailu-aika päättyy, heidän on tallennettava ja lähetettävä käännöksensä kilpailualustan kautta. He saavat automaattisen vahvistusviestin siitä, että heidän käännöksensä on toimitettu kilpailujärjestelmään. Halutessaan he voivat tulostaa tämän

viestin. Vastuupettaja voi myös nähdä tallennetut käännökset kilpailualustalla osallistujan yleisnäkömäsivulla.

Käännöskilpailu on järjestettävä koulun tiloissa **klo 10–12 (Keski-Euroopan aikaa)**, eli kaikissa osallistuvissa kouluissa samanaikaisesti.

Koulujen on varmistettava, että tietojärjestelmät toimivat asianmukaisesti, ja pyrittävä kaikin tavoin varmistamaan, että kilpailuolosuhteet ovat oikeudenmukaiset ja puolueettomat.

**⚠️ Kunkin osallistujan on työskenneltävä itsenäisesti – ei pareittain eikä ryhmissä, eivätkä opettajat saa auttaa osallistujia.**

Koulut voivat sallia useampien opiskelijoiden epävirallisen osallistumisen (ja esimerkiksi järjestää rinnakkaisen, koulun sisäisen kilpailun tai käyttää koetta opiskelija-arviointiin), mutta näitä opiskelijoiden käännöksiä ei lähetetä käännöstoimen pääosastoon. Kilpailualustaa ei saa käyttää tähän tarkoitukseen.

Ennen kuin **kilpailuaika päättyy** osallistujien on

- **tallennettava ja lähetettävä** käännöksensä kilpailualustan kautta
- halutessaan tulostettava käännöksensä.

Jos koulu ylivoimaisen esteen vuoksi ei kykene toimittamaan kilpailukäännöksiä edellä esitetyn mukaisesti, koulun on pyydettävä ohjeita *Juvenes Translatores* -tiimiltä sähköpostitse ([DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu)).

Käännökset on tehtävä säädetyssä määräajassa. Jos kilpailuun osallistuvan opiskelijan kirjautuminen järjestelmään viivästyy teknisen ongelman takia esimerkiksi 15 minuuttia, hän saa saman verran jatkoaikaa. Kullakin osallistujalla on kaksi tuntia käännösaikaa. Kilpailualustalle ei kuitenkaan voi toimittaa käännöksiä kuin korkeintaan 15 minuutin ajan siitä, kun virallinen kilpailuaika on päättynyt. Tämän aikarajan jälkeen käännökset on välittömästi toimitettava *Juvenes Translatores* -tiimille sähköpostitse (edellä mainittuun sähköpostiosoitteeseen).

**⚠️ Jos kilpailun alkaessa ilmenee yleisiä toimintahäiriöitä tai teknisiä ongelmia, sisäänkirjautuminen epäonnistuu toistuvasti tai kilpailun aikana on muita merkittäviä ongelmia:**

- **Älä huolestu**, *Juvenes Translatores*-tiimi selvittää tilannetta.
- Mene *Juvenes Translatores* -kilpailun **Facebook-sivulle** <https://www.facebook.com/translatores/>, jossa voi olla tilannetiedotuksia ja ohjeita.
- **Osallistujat voivat aloittaa kääntämisen varasuunnitelman mukaisesti:**
  - **Tulosta käännettävät tekstit**, jotka on kilpailun alkamishetkellä julkaistu [virallisella \*Juvenes Translatores\* -verkkosivustolla](#).
  - **Osallistujat kirjoittavat käännöksensä Microsoft Word -ohjelmalla tai muulla vastaavalla ohjelmalla (sähköisesti – ei kynällä paperille).**

Käännökset toimitetaan kilpailualustalle seuraavasti:

a) kun tekninen ongelma on ratkaistu, kukin osallistuja **kopioi ja liittää käänöksensä kilpailualustalle** ja toimittaa käänöksensä kilpailualustan kautta alkuperäisen suunnitelman mukaisesti tai

b) jos teknistä ongelmaa ei saada ratkaistua kilpailuajan puitteissa, opettaja voi **lähettää osallistujien käänökset sähköpostitse Juvenes Translatores** -tiimille, joka huolehtii niiden lataamisesta kilpailualustalle, jotta käänöstoimen pääosaston kääntäjät voivat ne arvioida.

*Juvenes Translatores* -tiimi vastaa mahdollisuuksien mukaan kysymyksiin ja antaa neuvoja sähköpostitse ([DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu)) kilpailun kaikissa vaiheissa.

#### 4.1. Osallistujat, joilla on erityistarpeita

Koulut eivät saa syrjiä opiskelijoita, joilla on jokin vamma tai erityistarpeita. *Juvenes Translatores* -tiimi on tietoinen siitä, että erityisjärjestelyt voivat olla tarpeen, jotta kaikilla opiskelijoilla on tasapuolinen ja yhtäläinen mahdollisuus osallistua kilpailuun. Jos on mahdollista, että osallistujan vamman edellyttämät erityisjärjestelyt ovat kilpailun sääntöjen vastaisia (esimerkiksi vamma hidastaa kirjoittamista niin paljon, että osallistuja tarvitsee lisäaikaa), koulun on ilmoitettava asiasta etukäteen *Juvenes Translatores* -tiimille, selostettava vamman/ongelman laatu ja ehdotetut järjestelyt, jotta järjestelyille voidaan antaa lupa etukäteen.

#### 4.2. Vastuu kilpailun käytännön järjestelyistä

Koulut vastaavat kilpailun järjestelyistä omissa tiloissaan. Niihin kuuluvat kaikki käytännön järjestelyt koepäivänä. Koulut esimerkiksi

- antavat osallistujille pääsyn koetiloihin
- huolehtivat siitä, että kullakin osallistujalla on tarvittavat tietotekniset välineet ja internet-yhteys (ks. kohta 1.4)
- toimittavat osallistujille näiden henkilökohtaisen käyttäjätunnuksen/salasanan (luotu kullekin osallistujalle rekisteröitymisen yhteydessä), niin että osallistujat pääsevät kilpailualustalle ja voivat tehdä kilpailukäännöksen
- valvovat osallistujia kilpailun aikana varmistaakseen erityisesti sen, että kiellettyjä apuneuvoja tai käänöstyökaluja ei käytetä (ks. kohta 4.3)
- varmistavat, että kilpailuajan päättyessä osallistujat tallentavat ja lähettävät käänöksensä.

#### 4.3. Saavatko osallistujat käyttää kilpailussa sanakirjoja tai käänösohjelmiä?

 Seuraavat apuneuvot ovat **sallittuja**:

- *painetut ja/tai online-sanakirjat*

Koska sanakirjat ovat kääntäjän ammattiin kuuluvia välttämättömiä työkaluja, **osallistujat saavat käyttää kilpailussa painettuja ja/tai online-sanakirjoja**. Sekä yksikieliset että kaksikieliset painetut sanakirjat ovat sallittuja.

 Seuraavat apuneuvot ovat **kiellettyjä**:

- oikeinkirjoituksen tarkistusohjelmat (spell checkers)
- tietokoneavusteiset käännöstyökalut (CAT)
- konekäännösohjelmat (esim. Google Translate)

**Käännös hylätään, jos siinä on käytetty jotain näistä apuneuvoista.**

## 5. KÄÄNNÖSTEN ARVIOINTI JA JULKAISEMINEN

### 5.1. Arviointi

Jokaisen käännöksen arvioi Euroopan komission käännöstoimen pääosaston kääntäjistä ja käännösten tarkastajista muodostuva raati.

Arvioinnin perusteella tuomaristo, jonka puheenjohtajana toimii käännöstoimen pääosaston pääjohtaja, valitsee **jokaisesta EU-maasta parhaan käännöksen**.

Raadin ja tuomariston päätökset ovat lopullisia. Käännöksiä ja niiden arviointeja voidaan kopioida ja käyttää EU:n toimielinten sisäisessä käännösten arviointikoulutuksessa. Voittajakäännökset julkaistaan virallisella [Juvenes Translatores -sivustolla](#).

Raadin ja tuomariston työskentely ja keskustelut ovat luottamuksellisia. Yksittäisiä arvosanoja tai pisteitä ei ilmoiteta eikä arvioita jokaisesta yksittäisestä käännöksestä julkaista.

**Kunniamaininta** voidaan myöntää muutamille osallistujista erityisen korkeatasoisesta käännöksestä. Kunniamaininnasta ilmoitetaan osallistujan opettajalle sähköpostitse helmikuun 2023 lopulla sen jälkeen, kun voittajat on julistettu.

Kaikki osallistujat ja opettajat saavat **osallistumistodistuksen**. Kaikille osallistuneille kouluille lähetetään sähköpostiviesti, jossa on linkki kilpailualustalle. Linkin kautta voi tulostaa *osallistumistodistuksen* kullekin osallistujalle, joka toimitti käännöksensä kilpailuun, sekä opettajalle, joka vastasi kilpailujärjestelyistä koulussa.

### 5.2. Arviointiperusteet

Raati käyttää samanlaisia arviointiperusteita kuin arvioitaessa käännöstoimen pääosastossa tehtyjä käännöksiä, kuten

- käännöksen oikeellisuus ja tarkkuus
- oikeakielisyys (kieliopin hallinta ja ilmausten valinta)
- tekstin sujuvuus
- käännösratkaisujen luovuus.

Raati voi hylätä käännöksen, jos se uskoo, että sitä ei ole laadittu tasapuolisissa ja puolueettomissa olosuhteissa, vaan siinä on esimerkiksi käytetty kiellettyjä apuvälineitä (ks. kohta 4).

### 5.3. Voittajien julistaminen ja henkilötietoja koskeva käyttöoikeuden luovutuslomake

Kilpailun **voittajat** julistetaan viimeistään **helmikuun 2023** alussa.

*Juvenes Translatores* -tiimi lähettää sähköpostitse voittajan koululle henkilötietoja koskevan käyttöoikeuden luovutuslomakkeen. Koulun on huolehdittava siitä, että lomake tulostetaan, voittaja ja hänen seuralaisensa (ks. jäljempänä) allekirjoittavat sen ja se toimitetaan takaisin kilpailun järjestäjille määräaikaan mennessä. Samalla on toimitettava kopio voimassa olevasta voittajan henkilötodistuksesta.

Lomakkeessa on oltava

- voittajan allekirjoitus
- voittajan vanhemman/vanhempien tai huoltajan/huoltajien allekirjoitus (*jos voittaja on alle 18-vuotias palkintomatkan aikaan*).

Lomakkeella voittaja ja hänen vanhempansa tai huoltajansa antavat suostumuksensa siihen, että

- käänös julkaistaan virallisella *Juvenes Translatores* -sivustolla ja sitä voidaan kopioida ja käyttää EU:n toimielinten sisäisessä käännösten arviointikoulutuksessa.
- voittaja saa matkustaa Brysseliin palkintotilaisuuteen
- valokuvia ja videotallenteita palkintotilaisuudesta ja Brysselin-vierailusta voidaan julkaista virallisella [Juvenes Translatores -sivustolla](#) ja sosiaalisessa mediassa
- vanhempi tai huoltaja matkustaa voittajan kanssa Brysseliin palkintotilaisuuteen.

Henkilötietojen käyttöoikeuden luovutuslomakkeen liitteenä olevissa [tietosuojaperiaatteissa](#) kerrotaan yksityiskohtaisesti, miten henkilötietoja kerätään, käsitellään ja käytetään tietosuojalainsäädäntöä täsmällisesti noudattaen.

## PALKINTOTILAISUUS

### 6. PALKINTOTILAISUUS

Voittajat sekä opettaja ja toinen aikuinen henkilö kutakin voittajaa kohti kutsutaan keväällä 2023 Brysselissä järjestettävään palkintotilaisuuteen.

Jos voittaja on alle 18-vuotias palkintotilaisuuden aikaan, hänen mukanaan on oltava vanhempi tai huoltaja tai näiden valtuuttama täysi-ikäinen henkilö, joka kantaa täyden vastuun voittajasta Brysseliin matkustamisen ja siellä oleskelun aikana.

Euroopan komissio järjestää ja maksaa matkalaisille matkat<sup>1</sup>, majoituksen ja joitakin aterioita. Komissio ei järjestä tai maksa vakuutuksia matkan eikä Brysselissä oleskelun ajaksi. Ainoastaan komission tiloissa ollessaan vierailijat ovat komission yleisen vakuutuksen piirissä. Voittajan, opettajan ja mukana matkustavan henkilön on hankittava matkaa varten tarvitsemansa matkustusasiakirjat.

## 7. KUSTANNUKSET

Koulut vastaavat kustannuksista, jotka aiheutuvat kilpailujärjestelyistä paikallisesti sekä koetilojen ja -välineiden järjestämisestä.

## 8. SÄÄNTÖJEN JA OHJEIDEN TULKINTA

Käännöstoimen pääosaston tulkinta näistä kilpailusäännöistä on lopullinen.

## Lisätietoa

- Virallinen *Juvenes Translatores* -sivusto: [Juvenes Translatores](#)
- Kysymyksiä voi lähettää *Juvenes Translatores* -tiimille sähköpostiosoitteeseen [DGT-translatores@ec.europa.eu](mailto:DGT-translatores@ec.europa.eu)
- Kysymyksiä voi esittää myös komission edustustossa omassa maassa työskentelevälle kilpailun yhteyshenkilölle. Komission edustustojen osoitteet: [http://ec.europa.eu/info/dg-translation-local-offices\\_en](http://ec.europa.eu/info/dg-translation-local-offices_en)
- Facebook: [Juvenes Translatores](#)
- Instagram: [TranslatingforEurope](#)

---

<sup>1</sup> Euroopan komissio maksaa matkat voittajan asuinmaasta hotelliin Brysselissä, lukuun ottamatta lyhyitä siirtymisiä, kuten taksi lentokentälle tai rautatieasemalle lähtömaassa.